Support beginner readers!

Between the ages of six and nine, most children learn to read for themselves. So, what can you do to help them develop as readers? Well, the most important thing you can do is to keep reading to them! Here are some ideas for doing that.

**WHICH BOOKS TO CHOOSE**

- Let your children select books that appeal to them. Children very often find an author, a type of story or a series they like, and this might inspire them to read more books.
- As they start to read on their own, help your children choose books that are not too difficult so that they are able to have lots of successful reading experiences.
- Keep more difficult books for you to read to your children.

**TIBUKU LETI U NGA TIHLAWULAKA**

- Plukelaho vano va wena ku hlakwe lathukuluko leti u yake tshakela. Hi mi kathiri yo tala vana va tlukela ya voxe mutse, mutse ka mutshakela kume ntsheketo kume ntsheketo lao ya wu lela, nswa wena leso swi nga ya Ntleholetse ka hlaya lathukulukula tala.
- Loko ya ri kathiri ya dyondza ka hlaya hi voxe, pluka vano va wena ku hlakwe lathukulu leti nga tshakela lato wu ka mokgadi lela ka hlaya.
- Hlaya hloko leti nga tshakela wena u ka hlaya lela ya vano.

**Talk about stories**

- Help your children make connections between the things they are reading about and real life. For example, if they are reading about school, link it to their own experience of school.
- Extend stories by asking your children to think about why characters behaved in certain ways and what your children might have done if they were in the same situation.
- Sing songs, say tongue twisters (such as: red lorry, yellow lorry) and read rhymes together to get children used to the different sounds in words. This helps them master the skills they need for their own reading and writing.
- Create some opportunities for your children to read to you. For example, once a week take turns reading aloud to each other just before bedtime.
- Read the stories your children ask for again and again, but also encourage them to read their favourite stories again themselves. This helps them to become more confident readers.
- Remember that the most important thing is to make reading a relaxed, meaningful and satisfying experience.

**More tips**

- Sing songs, say tongue twisters (such as: red lorry, yellow lorry) and read rhymes together to get children used to the different sounds in words. This helps them master the skills they need for their own reading and writing.
- Create some opportunities for your children to read to you. For example, once a week take turns reading aloud to each other just before bedtime.
- Read the stories your children ask for again and again, but also encourage them to read their favourite stories again themselves. This helps them to become more confident readers.
- Remember that the most important thing is to make reading a relaxed, meaningful and satisfying experience.

**Switsundzuko swo engetela**

- Yimbelelani Isinimvu, vulani mantho ya petsho niimu ku fana na kondlo lesi, rendzo leki kutani mi hlaya swini ve swin'wana leswaku vano ya tshwene mmpumalawulo ya hambanahamba ya mantho. Leswi swi va pluka ku na nuwokwili lebyi lekatlaka akhu Nteho ya le ku tsakela ka vano.
- Nyikha vano va wena mi kathiri leswaku vano ya hlaya. Xikombiso, ka bili lehlohi cincanani ku hlaya lehlohi ake unwenani na unwenani lako mi nga si efela.
- Hlaya hloko leti mi kathiri leswaku leki ya yake khitakha ka mi kathiri na mi kathiri, kumbe leka leka u ka Ntleholetse ku hlaya hloko leti mi kathiri leswaku leki ya yake khitakha ka mi kathiri leswaku leki ya yake khitakha ka mi kathiri leswaku leki ya yake khitakha ka mi kathiri.
- Tshumedzaka leswaku lesi nga ka no swini ve swini ve swini ve swini ve swini. Va endla leswaku ka hlaya ku lao nga hoza, ku nga ka xikomangamela na ku va na tshakela lela ya u fika ku.
Nal’ibali does it again!

For the past eight years, Nal’ibali has been celebrating World Read Aloud Day by calling on members of the public countrywide to read a story out loud to children in their home language. Every year since 2013, when we held our first World Read Aloud Day campaign, Nal’ibali has made it a goal to reach more children than the year before. Despite the challenges of running the campaign during the COVID-19 lockdown, with libraries, schools and learning centres being closed, we have once again been able to reach more children than before. Nal’ibali has set a new read-aloud record in South Africa after receiving pledges to read to 3 004 896 children on World Read Aloud Day 2021!

The pandemic affected the way in which Nal’ibali ran the campaign this year. Usually, we work with our partners to host read-aloud events at schools, community centres and libraries throughout the country. Because of the lockdown and social distancing regulations, we had to change the way in which we approached the campaign. Instead of huge events, we encouraged one-on-one or small group readings between caregivers and children at home.

“We were cautious about this new approach, but ultimately, it is the type of reading behaviour that we want to see,” said Yandiswa Xhakaza, Nal’ibali CEO. “Parents are their children’s first teachers and supporting a simple routine of reading by using our free literacy resources means they can nurture a lifelong habit of reading with their children.”

The more children read, the more they learn to love to read!

Small group readings enabled children and their caregivers to celebrate World Read Aloud Day in a safe environment.

Nal’ibali yi swi endlile nakambe!


Ntungu wu khumbile hilaha Nal’ibali a yi fambisa pfhumba hakona lembe leni. Hi ntkolelo, hi letha na vathishana wa hina ku nhumehela sxwialdelo swa ku hlayela ehenhla eeswikolweni, etihamileleni to vaka na le hlayela ehenhla etikweni hinkwara. Hikwakhelo ka nsivelamfambafambo na swipimelo swa ku siya mphihuku esikarhi ka vanhu, hi bohleka ku cina hlahla a hi fanele ku endla pfhumba hakona. Emathatheni ya sxwialdelo leswikulu, hi nshithilelo ku hlaya ka un’ive eka un’ive lembu ku hlaya hi fihla fika lowutsongo esikarhi ka vahlayisa na vana emakaya.

“A hi swi endla hi vukheta swinene eka maendlelo lawa yantshwa, kambe emaheteleleni, i mwaqalo wa mwayelo lowu hi lavakwa ku wu vana, “ ku vula Yandiswa Xhakaza, CEO ya Nal’ibali. “Vatswari hi vona vadyondzisi vo sungula naswona ku seketha ntkolelo va olwa va ku Hlaya kwu tefa swiendleko swa hina swa mohalo swi liheneri swi un’ive kwakho uku nga kutsha ntkolelo va wumotso hikwabyo wa ku hlaya na vana va vana.”

Magriet Brink & Leo Daly
In preparation for World Read Aloud Day we once again produced a special story. This year our story was, Fly, Afrika, fly!, written by Sihle Nontshokweni and illustrated by Magriet Brink and Leo Daly.

It featured the much-loved Nal’ibali characters, with Afrika taking the lead. The story was available in all 11 official languages and appeared in our World Read Aloud Day edition of the supplement, as well as on specially designed story cards (with activity ideas and tips on reading aloud) that were given away.

It has been very encouraging to see more people visiting our data-free website, www.nalibali.org, to download free children’s stories or sending a WhatsApp with “stories” as the subject to 060 044 2254 and starting a reading routine with their children. By highlighting the importance of reading enjoyable stories to children in their home language every day, we hope to encourage all South Africans to help grow children’s literacy, whether at home, at school or in the community.

Reading aloud is a fundamental building block of literacy. It is how we introduce books and reading to children and motivate them to learn to read and write for themselves. Reading is a basic foundational skill, which underpins all school learning, and is what we need to be focusing on right now if we want to help children catch up the schooltime they lost due to COVID-19 last year.

Yandiswa Xhakaza, Nal’ibali CEO

We did it …
Thank you!
Together, on World Read Aloud Day, we read to
3 004 896
children across South Africa!

Hi swi kotile …
Ha khensa!
Hinkwerhu, hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, hi hlayerle
3 004 896
wa vana eAfrika-Dzonga hinkwaro!

Kombisa rirhandzu na ku hi rungulela mitsheketo ya wena ya Afrika

Na’llibali is looking for short, original children’s stories in all 11 official SA languages to publish in print and on air. Help us keep spreading the joy of reading far and wide. Send your story today in a Word document to stories@nalibali.org

For story guidelines see www.nalibali.org/story-resources/your-stories

Spread the love and tell us your African stories


A naka swamuhhasiwo lewa nkandza zwinemva swa Nal’ibali, hina Afrika a nhangle. Ntsheketo a wu ri kana hi tindzi hinkwato to 11 ta ximfumo. Hlaya le ri kana ea nkandzypicala wo watliko xwa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, kaitse na i mahaiku ya ntsheketo lava ya nga emhlandwa hi ncedwa ya hlwuleka lava ya nga ni mananakana ya njimangira swi sibungane sise swa Hlayela ehenhla lava hugulakwemrwe.


Ku hlayela ehenhla kumhlophe, ntsheketo leyi ta 11 ta ximfumo ta lapha Afrika-Dzonga ku nhleka eka maphepha na leka. Hi pfuni ku hangulada ntsheketo ku dyondza ku hlaya ku tsala vana vinyi. Ku hlaya le vussiwiki bya nkoka bya masungulo, lebyi rhumela ku dyondza hinkwakwe ka le xikolweni, ntsheketo leyi nhumana laha Afrika-Dzonga ka fuphakwe ku phakuphako ku kuro rihlenera ya vana, ku nga va okaya, esikhaweni kumbu emugangoni.

Yandiswa Xhakaza, Nal’ibali CEO
Get the most out of the Nal’ibali Supplement

Here are some ideas for using the Nal’ibali Supplement – again and again!

1. **Make story resources.** Take the pages for the cut-out-and-keep books (pages 5–12) out of the supplement. On your own or with the children make these into books for the children to use. Use the longer Story Corner stories (pages 14 and 15) to create story cards by pasting them onto cardboard and covering them with cling wrap.

2. **Read aloud.** Use the cut-out-and-keep books as stories to read aloud to your children. Let the children follow along in their own copies as you read to them. For older children, you can do this with the Story Corner stories too.

3. **Read in two languages.** Have fun learning to read in two languages. First read the cut-out-and-keep books in your most familiar language and then in the other language.

4. **Tell a story.** Familiarise yourself with the Story Corner stories and then tell them to your children.

5. **Do activities.** Use some of the “Get story active!” ideas that appear in the Nal’ibali Supplement to help your children understand and think more deeply about stories.

6. **Share the news.** Look out for the Nal’ibali News, Nal’ibali Bookshelf and Celebrate features in different editions of the supplement. Cut out these features and display them in places where parents, children and staff can find out more about reading for enjoyment.

---

**Kuma swo tala eka Xitatisi xa Nal’ibali**

Hi leyi mianakanyo yin’wana ya hilaha u nga tirhisaka hakona Xitatisi xa Nal’ibali – nakambe na nakambe!

1. **Ku endla switirhisiwa swa mitheketo.** Toka maphexa ya tsemu u Nhlasa (maphej 5 – 12) ku xitatisi. Hi weve kumbe u ni va endla buku lesaku vana va yi tirisia. Tirhisa mitheketo ya leka eka Nhlasa u mitheketo (maphej 14 na 15) ku endla makabhi ya mitheketo hi ky ku namatho eka khaladzisa na ku u tufunyana hi pita adziki yo tunyana.

2. **Hiyela ehenhla.** Tirhisa tibuku tu tsema u Nhlasa tanhi mitheketo ku xitatisi ehenhla eka vana va wena. Plumelela vana ku ku sala endla buku eka tikopi tu vana tseka u ni katho u va xitatisi. Eka vana lavakulu, u nga endla lesiwe hi ku tirhisa nakambe mitheketo ya le ka Nhlasa u mitheketo.

3. **Hiya hi tindzimi timbirhi.** Tiphineni hi ku dyonda ku xitatisi hi tindzimi timbirhi. Sungulani hi ku xitatisi tibuku tu tsema u Nhlasa hi nimiti meri ni ti tsvika kahle hi kuti leka u xitatisi. Eka vana lavakulu, u nga endla lesiwe hi ku tirhisa nakambe mitheketo ya le ka Nhlasa u mitheketo.

4. **Tsheketa mitheketo.** Tislovoi mitheketo ya le ka Nhlasa u mitheketo kuti u xi tisekelele vana va wena.

5. **Endlani migingiriko.** Tirhisa yin’wana ya mianakanyo kusukula eka “Endla mitheketo wu nyanyula” leyi kumeleka eka Xitatisi xa Nal’ibali ku Mumina yin’wana va wena ku tseka sa ku anakanya swinene hi mitheketo.

6. **Avelanani mahungu.** Lavani Mahungu ya Nal’ibali, Xelufu ya tibuku ta Nal’ibali na swihlawulekisi swa ku Tshingela eka mikanakanyo ya hambanakhembana ya xitatis. Tsameta swihlawulekisi lesiwe kuti u wi kambisa laha valotswa, vana na vatsirhi va nga kuma swa tala mayelana na ku xitatisi ku tiphina.

---

**Create TWO cut-out-and-keep books**

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
   a. Fold the sheet in half along the black dotted line.
   b. Fold it in half again along the green dotted line.
   c. Cut along the red dotted lines.
Theo
and the circus act


Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nal'ibali i pfumbza ra nhloyo ra hyela ku tiphina ku ithetha ni ku simhle ntholoze wo Nhaya eAfrika-Dzonga hinkwara. Ku kuma wusokosoka hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi
Theo lived right next to the library. The other cats in town lived together at Cat Cottage, but not Theo. He lived with his mother and his brother and sister. Theo loved living there. He loved reading and he loved asking questions.

One day Theo asked his mother where the stars went in the day, why the sea looked blue and if sharks slept at night. His mother sighed and pointed. “There’s the library. Off you go and look in a book.”

"Back to the library," Theo said. "I have something very important to do."

And Theo went back to the library to search the shelves. He wanted to find out everything there was to know about ... WHO KNOWS WHERE.

"Ndzi tlhelela elayiburari," ku vula Theo. Ndzi na nchumu wa nkoka ku ya wu endla.”

Kutani Theo a tlhelela elayiburari ku ya languta etibukwini. A lava ku kumisisa hinkwasa wo nkombiso wa yena. A xapha ku hlaya naswona a kanya kule "Hi liya layiburari. Famba u yena languta etibukwini.”
Shongololo’s shoes
Tintangu ta Shongololo

Megan Lötter
Jacqui L’Ange
Marteli Kleyn

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi.
Where are all my shoes? I know I left them here!

Xana tintangu ta mina hinkwato ti kwihi? Ndza swi tiva leswaku ndzi ti siye kwala!
I'm in a hurry. Go ask Frog.

Mina ndzihile. Famba u ya vutisa N’wachela.

We're busy. Go ask Owl. She knows everything!

Hina hi khomekile. Famba u ya vutisa N’waxikhovha.

Ahee, Ahee!

Hello, Hello!
I haven't seen your shoes. Go ask Snail.

These are yours? I'll give them all back if you come to my party!

A ndzi se vona tintangu ta wena. Famba u ya vutisa N'wahumba.

A hi ta wena leti? Ndzi ta ku vuyisela tona hinkwato loko u ta enkhubyeni wa mina!
"Then that means we’re all safe," said someone else.

"I’m going home," said Sheila, "to practice my bouncing.

"And we are going home to celebrate," said the cats. So each and every cat turned to go back to Cat Cottage. Each and every cat that is, except Theo.

"Where are you going?" they asked him.

"Leswi swi vula leswakwa se hi hiayisekile hinkwelehu," ku vula un’wana. "Ndzi ya ekaya," ku vula Sheila, "ndzi ya titoloveta ku tlulatlula."

"Naswona hi ya ekaya ku ya tangela," ku vula swimanga. Kutani, ximanga xin’wana na xin’wana xi jikile xi thelela ekaya eka Yindlu ya Swimanga. Ximanga xin’wana na xin’wana a xi ri kona, handle ka Theo.

"Xana u ya kwih?" va n’wi vutisa.

Theo did not mind. He wandered through the library searching the shelves. On the wall, he saw a poster. Never had he seen anything like it before. There were pictures of animals doing all kinds of things. It said: “Circus acts needed! Speak to the Brothers Sly.”

"WOW!" he said. "I have to let the other cats know." He rushed out of the library and saw a van driving down the street. "That must be the circus van!" he thought.

In town, Main Street was crowded. All kinds of animals had arrived to perform tricks: big animals, small ones, short and tall, those with feathers and those with fur. Theo was stuck at the back and could not see what was going on. He moved around the circus van. As he did, he noticed the poster peeling off the side.

Underneath there was another poster. This one said something quite different about the Brothers Sly. It said that they were going to sell the animals.
When Theo arrived at Cat Cottage, he knocked on the door and banged on the windows, but there was not a cat to be seen. Then, he heard a strange sound. It was coming from Mr Khumalo’s farm. He rushed over and there was Sheila, Mr Khumalo’s pig, bouncing on a tractor tube. All the cats were watching her, their heads bobbing up and down as she went higher and higher.

“Run!” they screamed at each other. And run they did. They left the van behind and ran as fast as they could, all the way to WHO KNOWS WHERE.

“Tsutsumani!” va huwelelana. Kutani va tsutsuma. Va siya vhene va tsutsuma hilaha ve kotaaka hakona, ku ya fika e ... MU YA A NGA VUYI.

“Are they gone? Will they come back?” asked a terrified tortoise.

“Nothing comes back from there,” someone said. “When I lose something, it’s gone. It’s gone to WHO KNOWS WHERE and I never find it again.”

“Xana va fambile? Xana va ta vuva?” ku vutisa xibodze lexi a xi tele hi ku chava.

“Ku hava nchumu lowu vuyaka loko wu ya kona,” ku vula un’wana. “Loko ndzi lahelekeriwa hi nchumu, xi fambile. Xi ya eka MU YA A NGA VUYI, naswona a ndza ha xi kumi nakambe.”
Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal’ibali Supplement: Theo and the circus act (pages 5, 6, 11 and 12), Shongololo’s shoes (pages 7 to 10) and Prince Sugar and Awandé, the baker (page 14).

Theo and the circus act

A circus is a group of people and animals that travels to different places to put on a show for adults and children who pay to see them. The people perform interesting, difficult or funny activities, such as walking on a rope high above the ground or being a clown. The animals are trained to do tricks, such as walking on their back legs only or jumping through rings of fire.

- Do you think you would like to be a circus performer? What would you like to do?
- Draw a poster inviting people to come and see your circus act.
- Imagine that you are a circus lion that has to jump through rings of fire every day. Write a letter to your pride of lions in the bushveld telling them about your life as a circus lion.

Shongololo’s shoes

Shongololo has lost his shoes. He asks the other animals if they can tell him where his shoes might be, but they are not being very helpful!

- As you read the book together, talk about the different ways in which the animals are using Shongololo’s shoes. Which of these ways do your children think is the cleverest? Which is the funniest?
- Find all the animals from the story in the picture on pages 14 and 15 of the book. Together decide whether you think Shongololo feels happier now. Did he find all his shoes?
- Let your children create their own imaginative shongololos! Cut a row from a recycled egg tray and then paint the sections different colours to make the shongololo’s body and head. Cut some wool into pieces of about 5 cm long to make lots of legs. Use sticky tape to stick the legs on the inside of each section of the painted egg tray. Draw a face for the shongololo.

Prince Sugar and Awandé, the baker

- Imagine that you are a prince. Make a list of the things you would do for the people of your village.
- Think of a special cake that you would ask Awandé, the baker, to make for you. Write a recipe for your favourite cake and draw a picture of the cake.

Tintangu ta Shongololo

Shongololo is a lehlekeniwe ti tintangu ta yena. U vutisa swiharhi leswi a nga va mutlangi wa vona. Loko mi ri karhi mi Hosi Chukele na Awandé, mubaki, ni lo yona kore, kambie va ri siri phiri!

- Loko mi ri karhi mi Hosi Chukele na Awandé, mubaki, ku ku tintangu ta yena. Xana hi yoni ya tintangu ta yena? Xana hi yoni leswi nga khelela?
- Kuma swiharhi hilekisakasi kusuka eka shongololo eka tintangu ta yena. Xana hi yoni ya tintangu ta yena? Xana hi yoni ya tintangu ta yena?
- Plutela vana vana ku endla shongololo vana leswi a nga vana yoni ya n’wi anakanyaka? Tsemeta rheyi a rheyi ya anye ya mandza kutumi u penda swiharhi. Xana u ri leswi nga a wena xa thiri xa xifaniso xa tintangu ta yena?

Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi misingiriko yin’wana leswa u y i ringeta. Hi huma eka misingiriko hikwawo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nal’ibali: Theo na ntlangu wa sorokisi (mapheji 5, 6, 7 na 12), Tintangu ta Shongololo (mapheji 7 ku fika eka 10) na Hosi Chukele na Awandé, mubaki (pheji 15).
There was once a prince named Sugar. Prince Sugar was named after his love of sweet treats like cakes, biscuits, tarts, doughnuts and puddings. Prince Sugar was so spoilt that he wouldn’t share any of his sweet treats with the village children.

“Nobody eats my cakes! Understand, Mary? That is the law!” said Prince Sugar to the royal baker. “The cakes, biscuits and tarts all belong to me and me alone.”

One day, a mysterious new baker arrived in the village. She started handing out slices of cake and biscuits to all the children. When Prince Sugar heard about this, he became very angry and sent his guards to arrest the baker and bring her to him.

“How dare you enter my village and start giving out treats to the children. It is against the law!” shouted Prince Sugar angrily.

“You are called Prince Sugar because you love sweet things. Yet, because of your laws, other children don’t know sweetness,” replied Awande. “So, you must eat and eat the treats, until the children’s mouths are sweet.” With that, the baker turned around and walked out of the palace, leaving a big, tasty cake for Prince Sugar to eat.

Prince Sugar started to feel a little afraid and his stomach felt a little sick, but he ate and ate until he had finished the leftover treats plus the one that Awande had brought that day.

“I no longer enjoy the treats,” said Prince Sugar the next morning when Awande arrived with the treat of the day.

“A promise is a promise, your Highness,” said Awande.

The prince looked sad. “What can I do to stop you from baking treats for me every day?” asked Prince Sugar.

“You are called Prince Sugar because you love sweet things. Yet, because of your laws, other children don’t know sweetness,” replied Awande. “So, you must eat and eat the treats, until the children’s mouths are sweet.” With that, the baker turned around and walked out of the palace, leaving a big, tasty cake for Prince Sugar to eat.

Prince Sugar started to feel a little afraid and his stomach felt a little sick, but he ate and ate until he had finished the leftover treats plus the one that Awande had brought that day.

“I no longer enjoy the treats,” said Prince Sugar the next morning when Awande arrived with the treat of the day.

“A promise is a promise, your Highness,” said Awande.

The following morning, Awande, the baker, arrived with the treat of the day.

Prince Sugar started to feel a little afraid and his stomach felt a little sick, but he ate and ate until he had finished the leftover treats plus the one that Awande had brought that day.

“I no longer enjoy the treats,” said Prince Sugar the next morning when Awande arrived with the treat of the day.

“A promise is a promise, your Highness,” said Awande.

The prince looked sad. “What can I do to stop you from baking treats for me every day?” asked Prince Sugar.

“You are called Prince Sugar because you love sweet things. Yet, because of your laws, other children don’t know sweetness,” replied Awande. “So, you must eat and eat the treats, until the children’s mouths are sweet.” With that, the baker turned around and walked out of the palace, leaving a big, tasty cake for Prince Sugar to eat.

Prince Sugar started to feel a little afraid and his stomach felt a little sick, but he ate and ate until he had finished the leftover treats plus the one that Awande had brought that day.

“I no longer enjoy the treats,” said Prince Sugar the next morning when Awande arrived with the treat of the day.

“A promise is a promise, your Highness,” said Awande.

The following morning, Awande, the baker, arrived with the treat of the day.

Prince Sugar started to feel a little afraid and his stomach felt a little sick, but he ate and ate until he had finished the leftover treats plus the one that Awande had brought that day.

“I no longer enjoy the treats,” said Prince Sugar the next morning when Awande arrived with the treat of the day.

“A promise is a promise, your Highness,” said Awande.

The prince looked sad. “What can I do to stop you from baking treats for me every day?” asked Prince Sugar.

“You are called Prince Sugar because you love sweet things. Yet, because of your laws, other children don’t know sweetness,” replied Awande. “So, you must eat and eat the treats, until the children’s mouths are sweet.” With that, the baker turned around and walked out of the palace, leaving a big, tasty cake for Prince Sugar to eat.

Prince Sugar started to feel a little afraid and his stomach felt a little sick, but he ate and ate until he had finished the leftover treats plus the one that Awande had brought that day.

“I no longer enjoy the treats,” said Prince Sugar the next morning when Awande arrived with the treat of the day.

“A promise is a promise, your Highness,” said Awande.

The following morning, Awande, the baker, arrived with the treat of the day.

Prince Sugar started to feel a little afraid and his stomach felt a little sick, but he ate and ate until he had finished the leftover treats plus the one that Awande had brought that day.

“I no longer enjoy the treats,” said Prince Sugar the next morning when Awande arrived with the treat of the day.

“A promise is a promise, your Highness,” said Awande.

The following morning, Awande, the baker, arrived with the treat of the day.

Prince Sugar started to feel a little afraid and his stomach felt a little sick, but he ate and ate until he had finished the leftover treats plus the one that Awande had brought that day.

“I no longer enjoy the treats,” said Prince Sugar the next morning when Awande arrived with the treat of the day.

“A promise is a promise, your Highness,” said Awande.

The following morning, Awande, the baker, arrived with the treat of the day.

Prince Sugar started to feel a little afraid and his stomach felt a little sick, but he ate and ate until he had finished the leftover treats plus the one that Awande had brought that day.

“I no longer enjoy the treats,” said Prince Sugar the next morning when Awande arrived with the treat of the day.

“A promise is a promise, your Highness,” said Awande.

The following morning, Awande, the baker, arrived with the treat of the day.

Prince Sugar started to feel a little afraid and his stomach felt a little sick, but he ate and ate until he had finished the leftover treats plus the one that Awande had brought that day.

“I no longer enjoy the treats,” said Prince Sugar the next morning when Awande arrived with the treat of the day.

“A promise is a promise, your Highness,” said Awande.

The following morning, Awande, the baker, arrived with the treat of the day.

Prince Sugar started to feel a little afraid and his stomach felt a little sick, but he ate and ate until he had finished the leftover treats plus the one that Awande had brought that day.

“I no longer enjoy the treats,” said Prince Sugar the next morning when Awande arrived with the treat of the day.

“A promise is a promise, your Highness,” said Awande.

The following morning, Awande, the baker, arrived with the treat of the day.

Prince Sugar started to feel a little afraid and his stomach felt a little sick, but he ate and ate until he had finished the leftover treats plus the one that Awande had brought that day.

“I no longer enjoy the treats,” said Prince Sugar the next morning when Awande arrived with the treat of the day.

“A promise is a promise, your Highness,” said Awande.
Hosi Chukele na Awande, mbuki

Tsariwile hi Ayanda Hlatshwayo Kombiswile hi Chantelle na Burgen Thorne

Ku tshame ku va na hasona leyi a va ku i Chukele. Hosi Chukele u thiyile vito leri hikhawulo ka ku rhandza ka yena swakudya sio nyanga kyo fana na mahlekkhe, mabikiti, thata, tlonjira na phuthi. Hosi Chukele u anihwile le ri nga koi ku avela na ri vana vanana swakudya sio yena leswa nyanga kyo elikweni.

“Ku hava lyo a dyaka mahlekkhe yini mina! Wo sio twesi, Mary! Wawo povu kyo!” ku rula Hosi Chukele ea mbuki vana le ku rhalavisi. “Mahlekkhe, mabikiti na tltshato hikwawiso a ri nga mina na mina ntsena.”

Siku rivi na, mbuki un’i wan’i lo madlamicisi a lafikhu na hukemelile. U fanele ku dya swakudya leswi sio hela hi siku.

“Ndzi tsa ku bakela swo nga ndziha siku rin’wana na rin’wana. Leswi ndzi sio bakaka hi ku bakela wena na ntsena,” ku hlamula mubaki loyi vuto ra yena a ku ri Awande.

lwisana na nawu!” ku bokoloka Hosi Chukele a hlundzukile.

“Hikwalahokayini u nghena etikweni ra mina u nyika vana swo ndziha. Leswi sio khoma mubaki va nga tisa eka yena.

Hosi Chukele sio twa siku, u hlundzukile kutani a rhumela varindzi va yena ku va hikwaswo i sio mina na mina ntsena.”

Ku vula Hosi Chukele eka mubaki wa le vuhosini. “Makhekhe, mabisikiti na tithatsi

“Ku hava loyi a dyaka makhekhe yana mina! Wa sio twisisa, Mary? Walowo i nawu!” makhekhe, mabisikiti, thatsi, tidonati na phudinyo. Hosi Chukele a onhiwile lero a nga lerisa ka ku rhandza ka yena swakudya sio nyanganya ku fana na Ku tshame ku va na hosana leyi a va ku i Chukele. Hosi Chukele u thyiwile vuto

switshongo sio mina swi hlawulekile na leswaku u fanele ku heta xin’wana na hinkwaswo hi ku pela ka dyambu rero? Ndzi ku tshimyile emasungulweni leswaku sio mina? Xana a wu pfumela leswaku u ta dya u heta switshongo?

“Xana u anakanya leswaku a ndzi nga sio twi leswaku sio culumelelelele swakudya sio mina? Xana a wu pfumelana leswaku sio tya u heta swakudya hikwawiso hana ku pelo ka dyambu rero?” Hosi Chukele u thiyile emasungulweni leswaku switshongo sio mina sio Hikwalamisele na leswaku u fanele ku heta xirwana na xirwana,” ku rula Awande a hlundzukile.

Hosi Chukele a sungule ku tela hi ku chava naswona lithwini ro yena a ri sungula ku vabuyi, kanye yena u yile emakhweni a dyo na ri dyo kulikela lo ya heta leswi a sio sisi ku kati la leswa Awande a tie a ti va na swana siku rero.

“A ndza ka tiphini hi switshongo,” ku rula Hosi Chukele sio likuzela loka Awande a fika na switshongo swa siku rero.

“Xithembiso a xithembiso, Hosi ya mina,” ku rula Awande.

Hosi ya iyantsukela ya tsatse. “Xana ndza nga endla yini yena ku yimisa ku ndza bakela switshongo masiko hikwasweso?” ku vula Hosi Chukele.
Can you match the children and their mothers?

1. Xana u nga kota ku xaxameta vana ni vatswari va vona?

A = Neo and Mbali, B = Hope, C = Bella, D = Afrika and Dintle.

Under each character's picture, write their favourite colour, snack and place to visit. Choose from the answers in the word cloud.

- **green**
  - go to the beach
  - red
  - ice cream
  - purple
  - cheese and tomato rolls
  - blue
  - salt and vinegar chips
  - go to kite flying competitions

- **banana**
  - go to soccer matches

- **blue**
  - go to karate competitions

*Answers:*

1) A = Neo and Mbali, B = Hope, C = Bella, D = Afrika and Dintle.

2) Bella = rihlaza, banana, ku ya elwandle; Neo = tshwuka, ayisikhirimi, ku ya etlangwini wa bolo ya milenge; Hope = xivunguvungu, tirholo ta chizi na tamatisi; Josh = wasi, machipisi ya munyu na vhiniga, ku ya eka miphikizano ya karati; Tlhlanlanis: 1) A=Neo na Mbali, B = Hope, C = Bella, D = Afrika na Dintle 2) Bella = rihlaza, banana, ku ya elwandle; Neo = tshwuka, ayisikhirimi, ku ya etlangwini wa bolo ya milenge; Hope = xivunguvungu, tirholo ta chizi na tamatisi; Josh = wasi, machipisi ya munyu na vhiniga, ku ya eka miphikizano ya karati

We will be taking a break until the week of 29 July/3 August 2021. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

Hi ta va hi wisile ku fikela hi vhikira ti 29 Mawuwani/3 Ndzati 2021. Vana na hina ku kuma swo tala hi masingita ya Nal’ibali yo hlaya!